

На правах рукописи

Ёжкина Татьяна Михайловна

**РАЗВИТИЕ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В ПРОЦЕССЕ
РАБОТЫ С УЧЕБНЫМ АУТЕНТИЧНЫМ ТЕКСТОМ ПРИ ОБУЧЕНИИ
НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ – РЕГИОНОВЕДОВ**

13. 00. 08. – теория и методика профессионального образования

АВТОРЕФЕРАТ

**диссертации на соискание ученой степени
кандидата педагогических наук**

Екатеринбург – 2006

Работа выполнена в ГОУ ВПО
«Уральский государственный педагогический университет»

Научный руководитель: доктор педагогических наук, доцент
Сергеева Наталья Николаевна

Официальные оппоненты: доктор педагогических наук, профессор
Серова Тамара Сергеевна
кандидат педагогических наук
Югова Мария Анатольевна

Ведущая организация: ГОУ ВПО «Уральский государственный
экономический университет»

Защита состоится «26» января 2007 г. в 16 часов на заседании диссертационного совета К 212.283.05 при ГОУ ВПО «Уральский государственный педагогический университет» по адресу: 620017, г. Екатеринбург, пр. Космонавтов, 26, аудитория 316.

С диссертацией можно ознакомиться в диссертационном зале научной библиотеки Уральского государственного педагогического университета.

Автореферат разослан « » декабря 2006 г.

Учёный секретарь
Диссертационного совета

Гиниатуллин И.А.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность проблемы исследования. Благодаря расширению и качественному изменению характера международных связей осуществляется интернационализация всех сфер жизни нашего общества, появляется потребность в специалистах, владеющих иностранным языком. Отсюда очевидна переориентация лингводидактических и методических исследований на проблемы формирования у учащихся способности эффективно участвовать в межкультурной коммуникации. В этой связи возникает необходимость внести коррективы в методику преподавания иностранного языка. Понятие «обучение языкам» постепенно вытесняется понятием «обучение языку и культуре», которое предполагает интеграцию студента в инокультурную социосферу. Таким образом, исследуемая нами проблема развития социокультурной компетенции является актуальной как для подготовки студентов к межкультурной коммуникации, так и для интенсификации процесса овладения иностранным языком.

Акцент политики нашего государства на приоритетное развитие регионов, на предоставление им возможности осуществлять международные контакты, заключать межгосударственные соглашения способствовал появлению в последние десятилетия в системе высшего профессионального образования новой специальности «Регионоведение». Составной частью комплекса профессионально важных качеств специалиста-региноведа, по В.Д. Шадрикову, выступают такие профессиональные умения, как умение общаться на языке изучаемого региона в повседневно-обиходной, профессиональной, общественно-политической, административно-правовой, социокультурной сферах общения; умение применять основы знаний современных наук при анализе и прогнозе развития международных отношений; умение выступать публично, свободно владея риторическими приёмами и методами публичных выступлений, владеть культурой речи, включающей умение правильно и логично оформить свои мысли в устной и письменной форме, участвовать в дискуссиях по профессиональным проблемам. В рамках требований Государственного стандарта высшего профессионального образования к уровню владения иностранными языками (ИЯ) по специальности 350300 – Регионоведение предусматривается развитие социокультурных знаний, умений и навыков. Для этого студентам требуются фундаментальные знания собственной культуры и культуры носителя языка, знание государственного и социально-экономического устройства страны изучаемого языка, особенностей политической и культурной ситуаций, особенностей этикета. Студенты должны владеть различными формами коммуникации.

Актуальность выдвинутой проблемы подтверждается результатами поискового исследования, проведённого среди студентов - регионоведов Омского государственного аграрного университета (ОмГАУ), преподавателей иностранного языка и студентов, выезжавших на стажировку в Германию. При обработке результатов анкетирования было выявлено, что 83% опрошенных считают применение аутентичных текстов для развития социокультурной компетенции (СКК) важным условием подготовки к межкультурной коммуникации (МКК).

В связи с этим 76% студентов - регионоведов, 82% преподавателей ИЯ и 92% студентов, выезжавших на стажировку в Германию, определяют уровень подготовки к МКК как низкий и считают процесс развития СКК (как одно из условий подготовки к МКК) наиболее сложным из-за недостаточной разработанности данной проблемы. Это позволяет определить ряд задач, которые необходимо решить в процессе подготовки студентов - регионоведов к МКК: вести ознакомление с той социокультурной информацией, которая известна носителям языка, но малопонятна тем, кто его изучает; научить пользоваться лингвострановедческим справочником, объясняющим социокультурную лексику, а также понимать эту лексику; прогнозировать через анкетирование, тестирование, наблюдение трудности, с которыми могут столкнуться студенты в ситуациях общения с носителями языка; при подборе аутентичного текстового материала из печатных источников уделять внимание современному состоянию языка, социальным, политическим, экономическим явлениям страны; определять комплекс дидактических условий к текстам, способствующий развитию социокультурных умений и навыков, отсутствующих у студентов.

Актуальность исследования связана с необходимостью снятия накопившихся в процессе обучения ИЯ **противоречий**:

1) между многообразием методов и способов овладения ИЯ и необходимостью оптимального и эффективных методов и технологий обучения ИЯ в русле межкультурной коммуникации;

2) между имеющимися в наличии учебными материалами в области высшего профессионального образования по ИЯ и ограниченностью необходимого аутентичного текстового материала учебников и учебных пособий, способствующего развитию СКК;

3) между доступностью источников аутентичных материалов, содержащихся в периодической печати, и отсутствием комплекса дидактических условий, способствующего освоению, переработке и интерпретации полученной социокультурной информации, направленной на развитие СКК как одного из условий подготовки студентов-регионоведов к МКК.

Проблема развития социокультурной компетенции в процессе работы с учебным аутентичным текстом при обучении немецкому языку студентов - регионоведов в качестве темы исследования представляется актуальной. Указанная проблема определила выбор темы исследования, постановку целей и задач, выдвижение гипотезы, определение предмета и объекта исследования.

Объектом исследования является процесс развития СКК у студентов-регионоведов.

Предметом исследования выступают навыки и умения работы с учебным аутентичным текстом, необходимые для развития социокультурной компетенции будущих специалистов, на основе специально разработанного комплекса упражнений.

Цель исследования – разработать теоретически обоснованную и экспериментально проверенную методику развития социокультурной компетенции студентов-регионоведов с использованием учебных аутентичных текстов.

Гипотеза исследования формулируется в соответствии с поставленной целью, согласно которой развитие СКК студентов - регионоведов будет более эффективно, если:

- рассматривать процесс развития СКК как одно из условий реализации МКК;
- осуществлять процесс развития СКК на основе учебного аутентичного текста, содержащего социокультурную информацию;
- отобранные в соответствии с определёнными критериями учебные аутентичные тексты будут освоены студентами с помощью специально разработанного комплекса упражнений.

В соответствии с выдвинутой гипотезой в работе необходимо решить следующие **задачи**:

- 1) охарактеризовать современное состояние взаимосвязного изучения иностранного языка и культуры как основы подготовки студентов - регионоведов к МКК с целью уточнения данной категории в сфере профессиональной деятельности;
- 2) уточнить дефиницию социокультурной компетенции и дифференцировать её с коммуникативной компетенцией в контексте подготовки специалистов - регионоведов к МКК;
- 3) определить содержание и компонентный состав СКК;
- 4) обосновать критерии отбора учебных аутентичных текстов и осуществить их отбор;
- 5) выявить основные группы умений СКК, необходимых специалисту в области регионоведения, и разработать комплекс упражнений для их развития;
- 6) экспериментально проверить эффективность разработанных дидактических условий развития СКК.

Для обеспечения конкретности и достоверности полученных данных, а также в связи со сложностью и своеобразием предмета и объекта исследования был использован комплекс **методов**:

- теоретические: анализ лингвистической, философской, педагогической, методической литературы по проблеме исследования; анализ нормативно-правовых документов; анализ действующих отечественных и немецких учебников и учебных пособий; систематизация; классификация; сравнение; прогнозирование; планирование;
- эмпирические: обобщение личного педагогического опыта; различные виды опроса (интервью, анкета, беседа); наблюдение, изучение и анализ продуктов деятельности студентов-регионоведов; методы математической статистики и анализ статистических данных.

Теоретико-методологическую основу исследования представляют основные положения философского обоснования культуры (М.М. Бахтин, В.С. Библер, Ю.М. Лотман); основные положения теории речевой деятельности в общей психологии (Л.С. Выготский, П.Я. Гальперин, Н.И. Жинкин, А.Н. Леонтьев, Л.В. Щерба); теоретические обоснования коммуникации (В.М. Бехтерев, Л.С. Выготский, И.А. Зимняя, А.А. Леонтьев, Д. Вундерлих,

Е. Гоффман, Н. Диттмар, Р. Ренгер, Г. Штегер, Р. Якобсон); теоретические обоснования межкультурной коммуникации (А.Л. Бердичевский, И.Л. Бим, Е.В. Бондаревская, М.Л. Вайсбурд, Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров, А.А. Леонтьев, О.М. Осиянова, Ю.Е. Прохоров, П.В. Сысоев, С.Г. Тер-Миносова, А.П. Садохин, R. Lado, G. Fischer, H. Uhlemann); основные положения теории социокультурного обоснования языкового образования в контексте изучения мировой, отечественной и национальной культур (Н.Д. Гальскова, В.В. Сафонова, Г.Д. Томахин, В.П. Фурманова, M. Byram, M. Collier, C. Fox, G. Fricke, E.D. Hirsch, H. Hunfeld, G. Neuner, H. Weinrich); основные положения теории взаимосвязного изучения языка и культуры (Г.Н. Волков, В.В. Воробьев, И. Гердер, П. Гольбах, В. фон Гумбольдт, В.В. Сафонова, С.Г. Тер-Минасова, В.П. Фурманова и др.); концепции зарубежных педагогических систем, составляющих специфику интеркультурной дидактики (М. Байрам, G. Neuner, H. Hunfeld); основные положения теории классификации упражнений (И.Л. Бим, И.А. Грузинская, Е.И. Пассов, И.В. Рахманов, С.Ф. Шатилов и др.); теория профессионально ориентированного, социокультурного подхода к обучению иностранным языкам (И.Л. Бим, А.А. Бодалев, И.А. Зимняя, Ю.Н. Кузьмицкая, А.А. Леонтьев, Е.И. Пассов, Т.С. Серова, И.А. Цатурова); основные положения теории преподавания иностранных языков и знакомство с культурой в начальной и средней школе (А.Л. Бердичевский, И.Л. Бим, Н.Д. Гальскова, А.И. Горчев, З.Н. Никитенко, О.М. Осиянова, Е.И. Пассов, Н.А. Саланович, В.В. Сафонова, П.В. Сысоев и др.), основные положения теории преподавания иностранных языков в языковых вузах (Т.Н. Астафурова, В.В. Сафонова, В.П. Фурманова).

Научная новизна исследования заключается в следующем:

- разработана дефиниция понятия «межкультурная коммуникация в сфере профессиональной деятельности» для студентов - регионоведов;
- уточнена дефиниция понятия «социокультурная компетенция», дифференцированы понятия «социокультурная компетенция» и «коммуникативная компетенция» в контексте подготовки специалистов в области регионоведения к межкультурной коммуникации;
- проведён анализ структуры СКК с выявлением содержания её компонентов для подготовки регионоведов;
- определена дефиниция учебного аутентичного текста и выявлена совокупность критериев отбора данных текстов с целью их применения для развития СКК.

Теоретическая значимость исследования заключается в дополнении теории МКК, что выражается в разработке методики развития СКК в процессе работы с учебным аутентичным текстом.

Практическая значимость проведённого исследования состоит:

- в отборе учебных аутентичных текстов, необходимых для развития СКК;
- в разработке комплекса упражнений к учебным аутентичным текстам, направленного на развитие СКК в процессе работы с учебным аутентичным текстом;

– в определении основных групп социокультурных умений, необходимых специалисту-регионоведу.

Теоретические и практические положения диссертационного исследования могут быть использованы на практических занятиях по немецкому языку, на семинарских занятиях по методике, страноведению, в курсе лекций по методике преподавания иностранных языков в высшей школе, а также в системе повышения квалификации учителей школ, преподающих иностранные языки.

Достоверность результатов исследования обеспечивается его методологической основой, реализацией комплексных теоретических и эмпирических методов, всесторонним анализом данных опытного обучения.

Исследование проводилось в **три этапа**:

Первый этап – 2000–2002 гг. – изучение психолого-педагогической, научно-методической, лингвистической литературы по проблемам межкультурной коммуникации, компонентного состава и содержания социокультурной компетенции для студентов-регионоведов.

Второй этап – 2002–2004 гг. – разработка учебно-методического пособия по развитию социокультурной компетенции у студентов-регионоведов в процессе работы с учебным аутентичным текстом.

Третий этап – 2004–2006 гг. – проведение опытного обучения и анализ полученных результатов, оформление материалов диссертационного исследования.

Апробация результатов исследования осуществлялась в ходе опытного обучения в естественных условиях в группах студентов, изучающих немецкий язык по специальности «Регионоведение», Омского государственного аграрного университета, Омского государственного университета, Сибирской автомобильно-дорожной академии. Основные положения диссертации нашли свое отражение в публикациях автора и его выступлениях на методических семинарах, на заседаниях кафедры романской филологии (с 2006 г. – теоретической и прикладной лингвистики) Уральского государственного педагогического университета, кафедры специальной языковой подготовки Омского государственного аграрного университета, на 2-й межвузовской научно-практической конференции студентов и аспирантов (ОГИС), на международной научно-практической конференции по проблемам изучения немецкого языка (ОГПУ).

На защиту выносятся следующие **положения**:

1. Реализация межкультурной коммуникации возможна при владении учащимися социокультурной компетенцией.

2. Использование в процессе обучения студентов иностранному языку и культуре изучаемого языка учебных аутентичных текстов будет способствовать развитию социокультурной компетенции.

3. Одним из условий развития социокультурной компетенции студентов-регионоведов может быть учебный аутентичный текст, так как он демонстрирует типичные стороны жизни носителей языка, позволяет сопоставить культуру страны изучаемого языка с культурой родной страны.

4. Специально разработанный комплекс упражнений к учебным аутентичным текстам может способствовать развитию социокультурной компетенции.

Структура работы: диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, схем, таблиц, библиографического списка, четырёх приложений.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

Во *введении* даётся обоснование актуальности выбранной темы, обозначаются объект и предмет исследования, выдвигается гипотеза, формулируются цели и задачи исследования, раскрывается научная новизна, теоретическая и практическая значимость исследования, определяются положения, выдвигаемые на защиту.

В *первой главе «Теоретические предпосылки развития социокультурной компетенции в процессе работы с учебным аутентичным текстом»* рассматривается социально-педагогическая трактовка понятия «межкультурная коммуникация» отечественными и зарубежными методистами; уточняется дефиниция данного понятия в сфере профессиональной деятельности; приводится историко-логический анализ состояния проблемы развития социокультурной компетенции; формулируется определение СКК, её компонентного состава и содержания; характеризуются различные типы текстов с целью использования их в процессе развития СКК; приводятся результаты поискового исследования, подтверждающие актуальность выбранной темы.

Взаимосвязь языка и культуры как проблема рассматривалась в работах выдающихся исследователей Г.Н. Волкова, В.В. Воробьёва, И. Гердера, П. Гольбаха, В. фон Гумбольдта, В.В. Сафоновой, С.Г. Тер-Минасовой, В.П. Фурмановой и др. Общая мысль всех трудов заключается в следующем: язык является средством коммуникации и человеческого мышления, условием развития культуры и передачи культурных ценностей от поколения к поколению. Модель культуры и языка дополняет субъект, овладевающий данной культурой и обладающий знанием системы языка и способов осуществлять речевые действия. Понятие «языковая личность» характеризуется проявлением способности человека порождать и понимать речевые высказывания. Личность, владеющую совокупностью способностей к иноязычному общению на межкультурном уровне и адекватным взаимодействием с представителями других культур, мы вслед за В.П. Фурмановой определяем как *культурно-языковую личность*, владеющую языком и культурой на коммуникативно-достаточном, профессиональном или художественном уровнях.

Успешное участие в межкультурной коммуникации предполагает наличие определённых умений: 1 – вхождение в психологический контакт с собеседником, говорящим на другом языке; 2 – проведение деловой беседы в рамках какой-либо темы; 3 – межкультурные умения, предполагающие свободное владение ИЯ, способность к всестороннему общению с собеседником.

В рамках требований Государственного образовательного стандарта к уровню владения ИЯ в сфере высшего профессионального образования по специальности 350300 – Регионоведение предусматривается развитие умений пуб-

личного выступления, участие в дискуссиях на профессиональные, повседневные, общественно-политические, социокультурные темы. Опираясь на научные труды отечественных и зарубежных учёных (А.Л. Бердичевский, И.Л. Бим, Е.В. Бондаревская, М.Л. Вайсбурд, Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров, А.А. Леонтьев, О.М. Осиянова, Ю.Е. Прохоров, П.В. Сысоев, С.Г. Тер-Миносова, А.П. Садохин, R. Lado, G. Fischer, H. Uhlemann и др.), рассматривающих МКК как адекватное взаимопонимание двух участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам, мы предлагаем рассматривать дефиницию **межкультурной коммуникации в сфере профессиональной деятельности** как процесс взаимодействия коммуникантов, владеющих сведениями о культуре своей страны и страны изучаемого языка, а также умеющих адекватно применять профессиональные знания, умения и навыки, вербальные, невербальные формы коммуникации в различных ситуациях общения.

В методической и педагогической литературе недостаточно разработок, способствующих осуществлению процесса МКК. Изменилась цель, но сам процесс обучения остался практически неизменным. Без специальных обучающих действий сложно овладеть культурой страны изучаемого языка, а также умениями вести себя в определённом социуме, навыками адекватно реагировать на нетипичные социальные явления, на сбои в коммуникации, то есть необходимо развитие у студентов социокультурной компетенции. Исследованием определено, что знания социокультурных стереотипов речевого и неречевого поведения позволят сделать адекватным межкультурное общение при условии постоянного совершенствования имеющихся социокультурных знаний, умений и способностей.

Результаты проведённого историко-логического анализа развития социокультурной компетенции позволяют сделать вывод о том, что реконструируемые в работах отечественных и зарубежных методистов модели СКК, несмотря на отличия в плане содержания и состава, одинаково репрезентируют конечную цель социокультурного подхода: подготовку личности к речевому общению с представителями иной культуры.

Сопоставление коммуникативной и социокультурной компетенции позволило сделать вывод о нецелесообразности включения социокультурной компетенции в состав коммуникативной компетенции (**КК**). Следует признать их равнозначными, определив, что развитие КК является одним из способов изучения ИЯ, а развитие СКК – условие подготовки к МКК. В настоящее время важно не просто хорошо знать ИЯ и говорить на нём, а уметь применять его в ситуациях межкультурного общения, при этом адекватно вести себя в процессе коммуникации.

Анализ компонентного состава СКК, предлагаемый В.В. Сафоновой, Н.Д. Гальсковой, Г. Нойнером и др., позволил выделить следующие компоненты, развитие которых будет способствовать подготовке студентов-регионове-

дов к межкультурной коммуникации: *лингвострановедческий, общекультурный, социолингвистический, тематический, прагматический*.

Соотношение социокультурного содержания и компонентного состава представлено в табл. 1.

Таблица 1

Соотношение компонентов и содержания социокультурной компетенции

Компоненты	Содержание		
	Знания	Умения	Способности
Лингвострановедческий	Фоновая, безэквивалентная лексика, имена собственные, географические названия, реалии, фразеологизмы	Пользоваться лингвострановедческим справочником, объяснять значение СК лексики, применяя знания родного языка и культуры	Адекватно употреблять СК лексику в речи
Общесукультурный	Историко-культурные этнокультурные, социальные, семиотические	Строить речевое, неречевое поведение в соответствии с нормами данного социума	Определять источники сбоя в коммуникации и адекватно на них реагировать
Социолингвистический	Фонетические, грамматические, лексические, стилистические, правила общения	Определять речевой стиль социальной роли в ситуации общения, варьировать приобретенными знаниями, владеть диалогической речью	Социального взаимодействия человека и общества, усвоение правил общения
Тематический	Природно-климатические, политические, экономические, сведения из истории, техники, науки, традиции, праздники	Использование и понимание СК знаний в высказываниях, сопоставление с собственным опытом	Адекватного поведения в различных сферах общения: социально-бытовой, учебно-трудовой, личной и т.д.
Прагматический	Стереотипы поведения, ритуальные формы общения, особенности социальной среды	Анализировать и оценивать ситуацию общения, менять поведение в новых ситуациях, соотносить СК знания родной и иной страны	Принимать адекватное решение, употреблять языковые средства в функциональных целях, пользоваться различными формами речевой деятельности
Социокультурная компетенция			

Социокультурная компетенция – это сложное образование, которое включает знания о повседневной жизни жителей страны изучаемого языка и

родной страны, о достижениях иноязычных наций во всех сферах общественной жизни, традициях и обычаях, географические и исторические, а также фонетические, лексические, грамматические, стилистические знания, обеспечивающие способность обучающихся общаться в культурной среде различных социальных групп, кроме того, навыки и способности понимать и адекватно использовать в речи социокультурную лексику, корректно применять знания о культуре носителей языка в общении с ними, умение преодолевать предвзятое отношение к другим культурам.

В рамках нашего исследования одним из средств развития социокультурной компетенции является *текст*. Следует различать **«специально составленные»** тексты, которые призваны решать более узкие и конкретные задачи (введение нового материала, опора для устного высказывания по определённой теме), и **учебные**, к которым мы, вслед за С.К. Фоломкиной, относим любой текст, используемый в учебном процессе независимо от того, является ли он аутентичным, методически обработанным или специально составленным.

Реально существующий тип текста – это **аутентичный текст**, который не был изначально предназначен для учебных целей, а был создан носителями языка для носителей языка. Такой текст даёт возможность познакомить обучающихся со стилями и жанрами, наиболее распространёнными в естественной речи, с которыми они, возможно, встретятся в условиях реальной коммуникации. В то же время чрезмерная популяризация этих текстов приводит к таким негативным явлениям в изучении ИЯ, как: уравнивание всех аутентичных текстов в плане их ценности лишь потому, что они аутентичны; игнорирование учащегося как читателя; применение любых аутентичных текстов без учёта возрастных и индивидуальных особенностей из-за недостатка аутентичных текстов; чрезмерные трудности могут вызвать у учащихся неуверенность в себе и неготовность к коммуникации; преподаватель не всегда чувствует себя уверенно, работая с аутентичным текстом; целевая установка на использование преимущественно аутентичных текстов сковывает творческие способности преподавателя в составлении текстов для учащихся.

Бесспорным является факт использования в учебном процессе как специально составленных, так и аутентичных текстов. Сложность состоит в решении проблемы перехода к применению последних. Этой цели служит следующая группа текстов – аутентичные тексты, которые подвергались той или иной **методической обработке** в определённых учебных целях. Для использования в учебном процессе автор адаптирует их в тех или иных пределах в соответствии с учебными задачами, соблюдая принцип постепенного усложнения. Вид и степень обработки текстов зависит от языковых знаний и опыта учащихся, для которых предназначаются эти тексты. К чрезмерно трудным для понимания аутентичным текстам интерес у студентов пропадает так же, как и к специально составленным, не обладающим коммуникативной направленностью.

Оптимальным в плане достижения необходимого компромисса между требованиями лингвистики и методики обучения языкам нам представляется термин **«учебный аутентичный текст»**, сочетающий в себе параметры естественной коммуникации и методическую эффективность. Данный текст соответствует национальным традициям построения высказывания в естественных ситуациях общения и аутентичном контексте, отвечает принятым носителями языка речевым нормам и конкретным задачам обучения. Суть его состоит в том, что при отборе текстового материала мы руководствуемся не только его эффективностью в учебном процессе, но и соответствием текста основным признакам аутентичности. «Учебное» совсем необязательно означает «неаутентичное»; все зависит от того, как будет использоваться учебный материал и как будет организован учебный процесс.

Во второй главе **«Методика развития социокультурной компетенции в процессе работы с учебным аутентичным текстом»** уточняются критерии отбора учебных аутентичных текстов, способствующих развитию СКК у студентов-регионоведов; анализируются учебники и учебные пособия отечественных и зарубежных авторов с точки зрения возможности их использования с целью развития СКК; предлагается специально разработанный комплекс упражнений к учебным аутентичным текстам, способствующий развитию СКК; выявляется степень эффективности использования данного комплекса в опытном обучении.

Опираясь на теоретические положения классификации текстов, сформулированные в первой главе, мы ориентируемся на наиболее характерные, предлагаемые различными авторами (Э.А. Бежанишвили, Н.В. Витт, И.Р. Гальперин, М. Лаар, А.А. Леонтьев, О.М. Москальская, Е.И. Пассов, Д.Я. Солганик) *признаки* текста: содержательная связность и законченность, структурная целостность формы, коммуникативная целостность содержания, соотнесённость языковых средств ситуации целям, задачам общения.

Что касается критериев отбора учебных аутентичных текстов, нами выделяются две группы. Общедидактические критерии: *популярность, проблемность, современность, актуальность, избыточность и разнообразие информации, наглядность*. Частнометодические, направленные непосредственно на развитие СКК у студентов-регионоведов с целью подготовки их к МКК: *социокультурная информативность, профессионально ориентированная значимость, междисциплинарная интеграция, лингвострановедческая и социолингвистическая наполняемость лексики, лексико-грамматическая соотнесённость изучаемых программных тем*.

При анализе учебной литературы с целью выявления возможности её применения для развития СКК у студентов-регионоведов выделялись следующие критерии: социокультурная насыщенность, системность, мотивация, тематичность, контрастность, информативность, наличие упражнений, способству-

ющих приобретению социокультурных знаний и развитию социокультурных умений, наличие упражнений, способствующих развитию умений и способностей к межкультурной коммуникации. Нами были проанализированы следующие отечественные и немецкие учебники и учебные пособия: А.М. Мойсейчук и Е.П. Лобач «Современный немецкий язык» (1998), В.Б. Лебедева «Знакомьтесь: Германия» (2000), Г. Самара, С. Катаева «Здравствуй, Германия!» (2001), Sprachbrücke, Sprachbrücke 2 (1992), Deutsch Aktiv (1996). Перечисленные учебники, учебные пособия могут быть использованы частично, так как в них слабо представлены тексты, упражнения, имеющие профессиональную направленность для студентов-регионоведов и культурно-страноведческое сравнение России и Германии. В немецких пособиях отсутствует ориентация на исходный уровень знаний российских студентов, что затрудняет работу с данными учебниками, не в полной мере представлены упражнения, способствующие подготовке студентов к МКК.

Таким образом, помимо учебной литературы целесообразно использовать в целях развития СКК аутентичные тексты из периодической печати при наличии комплекса упражнений, который был специально разработан согласно выработанным нами требованиям:

- направленности на усвоение знаний, развитие способностей и умений СКК;
- направленности на подготовку студентов к МКК;
- соответствию принципу от простого к сложному;
- упражнения не должны быть крепко связаны друг с другом, с тем чтобы преподаватель мог какие-либо упражнения пропускать или применять свои;
- упражнения должны составляться так, чтобы в их выполнении было задействовано максимальное количество учащихся независимо от уровня их подготовки;
- направленности на совершенствование знаний, умений и способностей во всех видах речевой деятельности студентов независимо от уровня подготовки;
- направленности на взаимодействие студентов друг с другом в различных формах работы (парной, групповой);
- направленность на развитие потенциальных возможностей студентов при самостоятельной работе.

Специально разработанный комплекс упражнений состоит из семи ступеней. Каждая ступень способствует развитию у студентов соответствующих **умений** с помощью специально разработанного комплекса упражнений к учебным аутентичным текстам.

Соотношение ступенчатого подхода работы с учебным аутентичным текстом, развивающим соответствующие умения, характером упражнений представлено на рисунке 1:

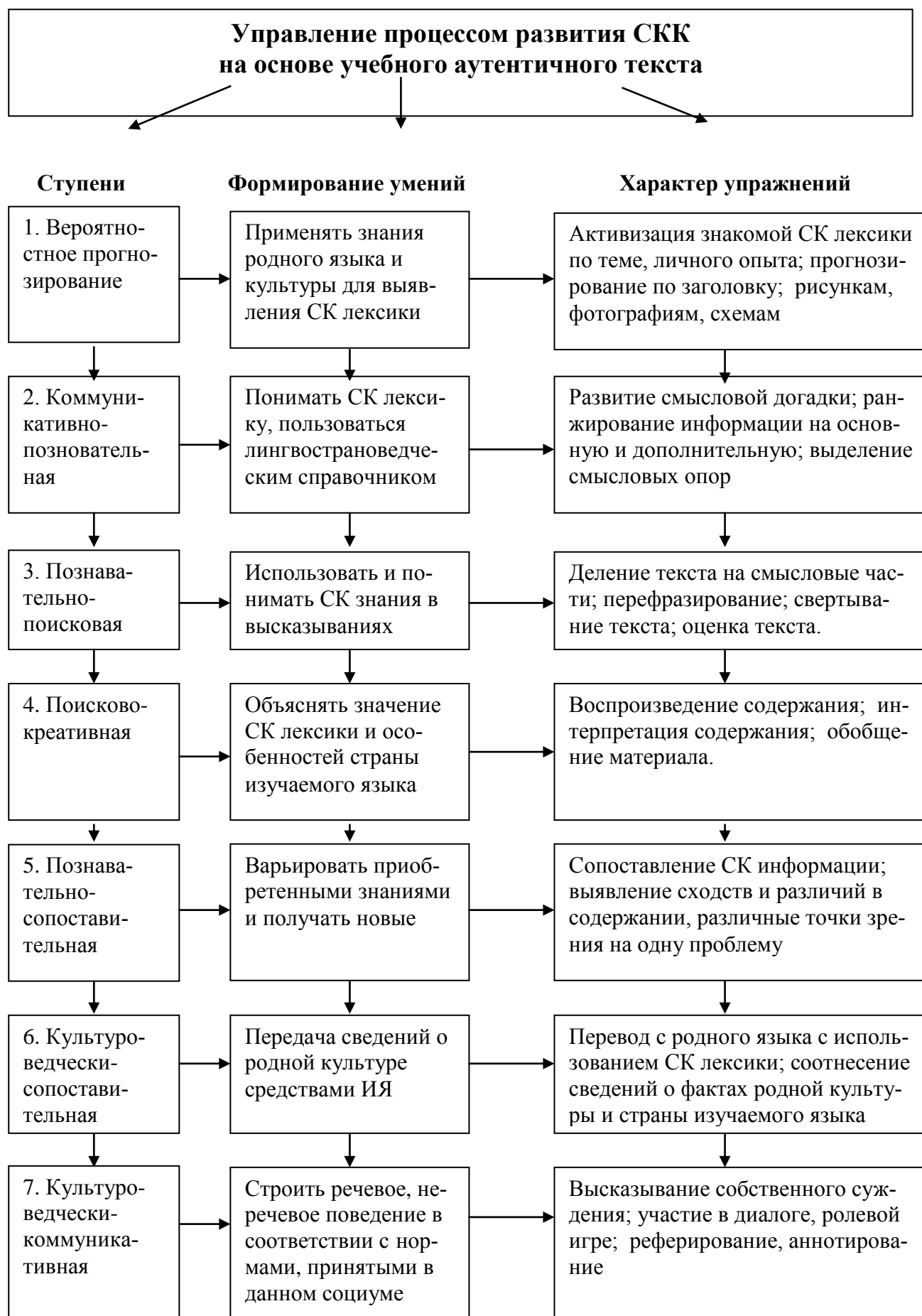


Рис. Схема управления процессом развития СКК

на основе учебного аутентичного текста

С целью проверки гипотезы данного диссертационного исследования было проведено *опытное обучение* для подтверждения теоретически обоснованной методики развития СКК. Основу обучения составил материал авторского учебного пособия *Kurz über Deutschland*, аутентичные тексты из немецкого журнала *Deutschland*, листовки и буклеты с программами и призывами российских политических партий на русском языке, схемы, таблицы, фотографии, содержащиеся в названных источниках.

Предэкспериментальный срез проводился до начала эксперимента и служил определением исходного уровня владения:

- *социокультурными знаниями*;
- *способностями находить и понимать* (переводить или объяснять значение) в учебном аутентичном тексте социокультурную лексику, используя различные виды чтения;
- *монологической речью* с умением употреблять социокультурную лексику из учебного аутентичного текста;
- *способностями* применять социокультурные знания в ситуациях *межкультурной коммуникации*.

Уровень СК знаний позволила проверить анкета, содержащая 30 вопросов о Германии. Итоги предэкспериментального среза свидетельствуют о том, что уровень владения социокультурными знаниями в ЭГ1, ЭГ2 и КГ имеет практически равные показатели (54%, 56% и 55%), более высокие в сравнении с ЭГ3 (47%).

Проверка владения способностями находить и понимать (переводить или объяснять значение) в учебном аутентичном тексте социокультурную лексику была установлена по формуле

$$K_{скл} = \frac{L_1}{L_2} \cdot 100\%,$$

где $K_{скл}$ – коэффициент владения социокультурной лексикой;

L_1 – количество социокультурной лексики, найденной и понятой студентами в учебном аутентичном тексте;

L_2 – общее количество социокультурной лексики, содержащейся в учебном аутентичном тексте.

Таблица 2

**Владение способностями находить и понимать
(переводить или объяснять значение)**

в учебном аутентичном тексте социокультурную лексику

№	Группа	Нахождение СК лексики	Перевод СК лексики	Объяснение СК лексики	Средние показатели
1	ЭГ1	56%	42%	29%	42%
2	ЭГ2	57%	43%	30%	43%
3	ЭГ3	48%	33%	23%	35%
4	КГ	57%	39%	31%	42%

Проверка уровня владения умениями монологической речи с использованием в высказываниях социокультурной лексики, полученной из учебного аутентичного текста, осуществлялась по следующим критериям: 1) структура предложений; 2) количество предложений; 3) количество ошибок (аутентичная речь должна содержать минимальное количество ошибок, полное их отсутствие невозможно); 4) темп речи; 5) логичность, связность и полнота раскрытия содержания изложения; 6) наличие в высказывании СК лексики; 7) умение сопоставлять сведения о родной и иноязычной культуре; 8) умение начать и закончить высказывание; 9) умение вести себя перед аудиторией.

Уровень развития умений монологической речи с учётом перечисленных критериев вычислялся по формуле:

$$K = \frac{A_1 + \dots + A_n}{n} \cdot 100\%,$$

где K – коэффициент адекватности владения монологической речью;

A_1, A_n – диапазон вербальных, невербальных действий, отражённых студентами в монологическом высказывании;

n – общее количество вербальных, невербальных действий, предусмотренных критериями владения монологической речью.

Проведённые вычисления по предложенной формуле позволили констатировать, что уровень владения монологической речью с использованием в высказываниях социокультурной лексики находится на среднем уровне в ЭГ1 – 45%, ЭГ2 – 47%, КГ – 43% и низком уровне в группе ЭГ3 – 34%.

Оценка уровня владения умением участвовать в МКК проводилась по следующим критериям: 1) количество реплик, предложений; 2) наличие ошибок; 3) наличие в высказывании социокультурной лексики; 4) умение соотносить знания культуры Германии и родной страны; 5) адекватное употребление этикетных реплик; 6) соблюдение дистанции; 7) использование мимики и жестикюляции; 8) умение вступить в коммуникацию; 9) адекватное реагирование на сбой в коммуникации.

Диагностика исходного уровня владения умениями применения социокультурных знаний в ситуациях межкультурной коммуникации вычислялась по формуле:

$$K_{\text{МКК}} = \frac{B_1 + \dots + B_n}{n} \cdot 100\%,$$

где $K_{\text{МКК}}$ – коэффициент диапазона адекватного владения видами МКК,

B_1, B_n – использование студентами вербальных, невербальных средств в ситуации межкультурного общения,

n – общее количество вербальных, невербальных средств, предусмотренных ситуацией межкультурного общения.

Результаты вычислений свидетельствуют о низком и среднем уровнях сформированности данного вида умений во всех группах: ЭГ1 – 40%, ЭГ2 – 46%, ЭГ3 – 37%, КГ – 41%. Изучение результатов предэкспериментального

среза позволило установить, что студенты владеют некоторыми знаниями, умениями, навыками.

Уровень владения социокультурными знаниями равен в среднем в экспериментальных группах 52%, в контрольной группе – 55%. Уровень владения способностями находить в учебном аутентичном тексте социокультурную лексику с использованием различных видов чтения равен в среднем в экспериментальных группах 40%, в контрольной группе – 42%. Уровень владения умениями использовать в устной речи социокультурную лексику учебного аутентичного текста равен в среднем в экспериментальных группах 42%, в контрольной группе – 43%. Уровень способности применения социокультурных знаний в ситуациях межкультурной коммуникации равен в среднем в экспериментальных группах 41%, в контрольной группе – 41%.

Данные констатирующего этапа исследования свидетельствуют о том, что студенты ЭГ1, ЭГ2, КГ имеют средний уровень, тогда как студенты ЭГ3 находятся на низком уровне владения социокультурными знаниями, умениями и навыками.

Таким образом, без специального, целенаправленного и последовательного обучения, способствующего развитию СКК, студенты-регионоведы не смогут овладеть всеми видами МКК, что ещё раз подтверждает актуальность нашего исследования.

Опытное обучение в экспериментальных группах проводилось по фрагментам составленного автором учебного пособия с ориентацией на социокультурную информацию *Kurz über Deutschland* по теме «Wahlsystem und Parteien», а также по текстам из журнала *Deutschland*, листовкам и буклетам с программами и призывами российских политических партий на русском языке. Занятия в контрольной группе проводились по учебному пособию Г. Самара, С. Катаева «Здравствуй, Германия!». Цель опытного обучения – проверить эффективность специально разработанного комплекса упражнений к учебным аутентичным текстам для развития СКК как одного из условий подготовки студентов-регионоведов к МКК.

По завершении опытного обучения был проведён *постэкспериментальный* срез с целью установления эффективности предложенной методики усвоения социокультурных знаний, развития умений и способностей, желания и готовности студентов-регионоведов участвовать в коммуникации на межкультурном уровне. Для проверки уровня владения социокультурными знаниями было проведено анкетирование, результаты которого свидетельствуют о значительном расширении социокультурных знаний студентов.

Уровень способностей находить в учебном аутентичном тексте социокультурную лексику, понимать и объяснять её значение проверялся в процессе работы с учебным аутентичным текстом. Результаты проверки показали положительную динамику процесса усвоения социокультурных знаний, умений понять и объяснить социокультурную лексику.

Проверка умений передавать содержание учебного аутентичного текста показала высокий уровень развития монологической речи, характеризующийся

владением социокультурной лексикой, сложными структурами в предложениях, соответствующих аутентичной речи, логичностью и содержательностью высказывания, умением грамотно строить публичное выступление с минимальным количеством ошибок, увеличением темпа речи.

При выполнении задания на проверку владения умениями и способностями участвовать в МКК, проведённого в форме полилога, следует отметить адекватное использование вербальных, невербальных форм коммуникации, соблюдение дистанции, раскованность при общении, употребление в высказываниях социокультурной лексики с минимальным количеством лексических и грамматических ошибок, использование в речи различных типов предложений.

Результаты опытного обучения подтверждают эффективность специально разработанного комплекса упражнений, направленного на развитие СКК как одного из условий подготовки студентов-регионоведов к МКК. Сопоставительный анализ результатов предэкспериментального и постэкспериментального срезов свидетельствует о положительной динамике всех показателей уровня развития социокультурных знаний, умений и способностей.

Так, уровень владения социокультурными знаниями возрос в экспериментальных группах в среднем на 29%, в то время как в контрольной группе – на 11%; коэффициент развития способностей находить и понимать в учебном аутентичном тексте социокультурную лексику, используя различные виды чтения, возрос в экспериментальных группах в среднем на 34%, в контрольной группе – на 16%; коэффициент развития умений монологической речи с использованием в высказываниях социокультурной лексики из учебного аутентичного текста возрос в экспериментальных группах в среднем на 36%, в контрольной группе – на 16%; коэффициент развития способностей применения социокультурных знаний в ситуациях межкультурной коммуникации возрос в экспериментальных группах в среднем на 29%, в то время как в контрольной группе – на 10%. Организация обучения в экспериментальных группах способствовала также большей устойчивости достигнутых результатов.

Спустя три месяца после опытного обучения был проведён *отсроченный срез*, цель которого заключалась в проверке устойчивости социокультурных знаний, умений и способностей. Результаты отсроченного среза свидетельствуют о том, что уровень владения социокультурными знаниями снизился в экспериментальных группах в среднем на 4%, в контрольной группе – на 7%; уровень развития умений находить и понимать в учебном аутентичном тексте социокультурную лексику в экспериментальных группах снизился на 5%, в контрольной группе – на 8%; уровень развития умений монологической речи с использованием в высказываниях социокультурной лексики из учебного аутентичного текста сократился в экспериментальных группах на 4%, в контрольной группе – на 8%; уровень развития способностей применения социокультурной лексики в ситуациях межкультурной коммуникации в экспериментальных группах снизился на 3%, в контрольной группе – на 7%.

Результаты анализа предэкспериментального, постэкспериментального и отсроченного срезов позволяют сделать вывод об эффективности предлагаемой

методики развития СКК, что, в свою очередь, является свидетельством корректности основных теоретических предпосылок использованных методов научного исследования, лежащих в её основе. Дальнейшее развитие у студентов-регионоведов социокультурной компетенции не только является важным звеном в совершенствовании специалистов, способных участвовать в МКК, но также призвано способствовать повышению уровня их интеллектуального и эмоционального развития.

Таблица 3

Сравнительный анализ развития СК знаний, умений и навыков

Группа	СК знания			Умения понимать СК лексику			Навыки монологической речи			Навыки МКК		
	до	пост	отср.	до	пост	отср.	до	пост	отср.	до	пост	отср.
ЭГ1	54%	82%	79%	42%	76%	71%	45%	79%	76%	40%	81%	78%
ЭГ2	56%	83%	80%	43%	75%	70%	47%	80%	75%	46%	85%	82%
ЭГ3	47%	79%	75%	35%	71%	67%	34%	75%	71%	37%	78%	75%
КГ	55%	66%	59%	42%	58%	50%	43%	59%	51%	41%	51%	44%

Примечание: до – итоги предэкспериментального среза; пост – итоги постэкспериментального среза; отср. – итоги отсроченного среза.

Таким образом, можно констатировать, что опытное обучение на материале учебного пособия по немецкому языку *Kurz über Deutschland*, статей из журнала *Deutschland* и статей на русском языке, а также использование специально разработанного комплекса упражнений к данным статьям доказали эффективность разработанной методики. Данная методика может с успехом использоваться в практике преподавания ИЯ в неязыковых вузах, а также при создании учебных материалов (учебников, учебных пособий, методических рекомендаций) на разных иностранных языках.

Дополнительным фактором, определяющим эффективность разработанной методики, служит положительная оценка со стороны студентов использования в учебном процессе стимулов к речемыслительной деятельности, к межкультурному общению. По мнению участников опроса, у них возрос интерес к Германии, её социальному, политическому устройству, а также к работе с аутентичными текстами, дающими возможность получать актуальную социокультурную информацию о Германии. Кроме того, у них вызывает интерес возможность осуществить анализ сходства и различия в культурах Германии и России, так как он позволяет интерпретировать события, происходящие в родной стране и за рубежом, и извлекать из памяти хранящийся в ней запас не востребуемых знаний. В наших наблюдениях особое значение имеет тот факт, что обучаемые смогли правильно оценить возможности СКК при подготовке к межкультурной коммуникации. Подобная позитивная оценка может рассматриваться как предпосылка развития у студентов высокого уровня профессиональной иноязычной деятельности и в условиях естественного функционирования ИЯ, и в искусственно создаваемой среде.

В **заключении** подводятся итоги исследования, указывающие, что сформулированная на подготовительном этапе исследования гипотеза нашла своё подтверждение в ходе решения обозначенных во введении задач:

1) уточнена дефиниция понятия межкультурной коммуникации в сфере профессиональной деятельности как процесса взаимодействия коммуникантов в ситуациях профессионального иноязычного общения;

2) дифференцированы понятия коммуникативной компетенции и социокультурной компетенции;

3) выделены следующие компоненты СКК: лингвострановедческий, общекультурный, социолингвистический, тематический, прагматический, развитие которых будет способствовать подготовке студентов-регионоведов к МКК;

4) предложено определение учебного аутентичного текста как оптимальной единицы, сочетающей в себе параметры естественной коммуникации и методической эффективности; выявлены критерии отбора учебного аутентичного текста – общедидактические: посильность, проблемность, современность, актуальность, избыточность и разнообразие информации, наглядность, и частнометодические: социокультурная информативность, профессионально-информативная значимость, междисциплинарная интеграция, лингвострановедческая и социолингвистическая наполняемость лексики, лексико-грамматическое строение изучаемых программных тем;

5) аргументированы группы умений, способствующие развитию СКК в процессе работы с учебным аутентичным текстом: применять имеющиеся знания родных языка и культуры для выявления социокультурной лексики; находить и понимать социокультурную лексику, пользоваться лингвострановедческим справочником; использовать социокультурные знания в собственных высказываниях и понимать их в высказываниях других; объяснять значение социокультурной лексики; варьировать приобретёнными социокультурными знаниями, получать новые знания по теме; соотносить сведения о фактах культуры родной страны и страны изучаемого языка; строить своё речевое, неречевое поведение в соответствии с нормами, принятыми в данном социуме;

6) продемонстрирована эффективность разработанного комплекса упражнений в ходе опытного обучения.

Перспективность исследования заключается в том, что изложенные в нем теоретические положения и практические рекомендации призваны оказать помощь преподавателям в построении учебного процесса, направленного на развитие СКК с использованием учебников и учебных пособий, а также аутентичных текстов из периодических российских и немецких изданий, то есть позволяют выявить различные возможности моделирования систем обучения, оптимальных для конкретного набора условий. Помимо этого предлагаемая методика реализации социокультурного подхода к организации содержания обучения ИЯ может быть успешно использована в процессе обучения, поскольку ее основная стратегическая направленность – это развитие у обучающихся способностей к межкультурному общению.

**Основные положения диссертационного исследования нашли отражение
в следующих публикациях автора:**

I. Учебные пособия и методические рекомендации

1. *Ёжкина Т.М.* Практикум по немецкому языку *Kurz über Deutschland*: учеб. пособие / Т.М. Ёжкина. – Омск: Изд-во ОмГАУ, 2002. – 56 с.

II. Статьи в журналах, рекомендованных ВАК Министерства образования РФ для публикации основных результатов исследований

2. *Ёжкина Т.М.* Критерии отбора учебника иностранного языка как средства развития социокультурной компетенции учащегося / Т.М. Ёжкина, Н.Н. Сергеева // Образование и наука: Уральское отделение РАО. – 2006. – Прил. № 3. – С. 128–133.

III. Статьи в сборниках научных трудов и журналах

3. *Ёжкина Т.М.* Система работы со спецтекстом у студентов-регионоведов // Мат. обл. науч.-практ. конф. «Стратегия обновления системы непрерывного образования российских немцев». – Омск – Азово, 2002. – С. 6–11.

4. *Ёжкина Т.М.* Преодоление трудностей в работе по содержанию учебного текста / Т.М. Ёжкина // Проблемы немецкого языка в Омске. Традиции и перспективы: мат. науч.-практ. конф. GfdS – Общество немецкого языка. DAAD – Служба академического обмена. Омский государственный педагогический университет. – Омск, 2003. – С. 8–11.

5. *Ёжкина Т.М.* Учимся учить / Т.М. Ёжкина // Вестник ОмГАУ. – Омск, 2004. – № 1. – С. 33–34.

6. *Ёжкина Т.М.* Аутентичность как один из принципов отбора текстов / Т.М. Ёжкина // Сб. ст. 2-й межвузовской науч.-практ. конф. студентов и аспирантов «Молодежь, наука, творчество – 2004». – Омск, 2004. – С. 124–126.

7. *Ёжкина Т.М.* Социокультурная компетенция / Т.М. Ёжкина // Сб. ст. 2-й межвузовской науч.-практ. конф. студентов и аспирантов «Молодежь, наука, творчество – 2004». – Омск, 2004. – С. 122–124.

8. *Ёжкина Т.М.* Преподавание иностранных языков в контексте межкультурной коммуникации / Т.М. Ёжкина // Сб. мат. науч. конф. аспирантов и студентов гуманитарного факультета ОмГАУ 2004–2005 гг. – Омск: Изд-во ОмГАУ, 2005. – С. 62–66.

9. *Ёжкина Т.М.* Современное состояние и общие тенденции подготовки специалистов-регионоведов по иностранному языку / Т.М. Ёжкина // Сб. науч.-метод. работ. Гуманитарный факультет ОмГАУ. – Омск: Изд-во «Сфера», 2005. – С. 31–41.

10. *Ёжкина Т.М.* Компонентный состав социокультурной компетенции при обучении иностранному языку в вузе / Т.М. Ёжкина, Н.Н. Сергеева // Межкультурная коммуникация: современные тенденции и опыт. Материалы Второй Всерос. науч.-практ. конф. В 2 ч. Ч. 2. – Нижний Тагил, 2006. – С. 147–152.

Сдано в набор 21.12.06. Подписано в печать 21.12.06.
Формат 60х84 1/16. Бумага офсетная. Гарнитура «Таймс».
Печать на ризографе. Печ. л. 1,25 (1,16).
Уч.-изд. л. 1,65. Тираж 120 экз. Заказ 275.

Издательство ФГОУ ВПО ОмГАУ.
644008, Омск, ул. Сибакловская, 4, тел. 65-35-18.

Отпечатано в типографии издательства ФГОУ ВПО ОмГАУ.